

Mã số:

Kính gửi những quý vị đã vay khoản vay đặc biệt của Quỹ phúc lợi sinh hoạt

Tổ chức pháp nhân phúc lợi xã hội Hội đồng phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo

Thông báo về việc miễn trả lại (hoàn trả) tiền vay và đăng ký tài khoản ngân hàng

Những người đáp ứng các điều kiện do nhà nước đặt ra đối với khoản vay đặc biệt từ Quỹ phúc lợi sinh hoạt (quỹ nhỏ khẩn cấp, quỹ hỗ trợ tổng hợp) mà bản thân đang vay sẽ được miễn trả lại (hoàn trả) bằng cách tiến hành những thủ tục cần thiết.

Ngoài ra, những người không được miễn hoàn trả cần đăng ký tài khoản ngân hàng có thể rút tiền để trả lại tiền đã vay.

Xin hãy đọc tài liệu hướng dẫn và tiến hành các thủ tục.

■ **Những giấy tờ đựng bên của phong bì này (theo thứ tự số được viết ở phía trên bên phải của tài liệu)**

1 Thủ tục miễn trả lại (hoàn trả) khoản vay đặc biệt từ Quỹ phúc lợi sinh hoạt do ảnh hưởng của dịch virus Corona chủng loại mới [Màu xanh lá cây] 1 tờ

2 Đơn xin miễn hoàn trả khoản tiền vay của khoản vay đặc biệt như quỹ nhỏ khẩn cấp v.v. [Màu trắng] Tùy thuộc vào số lần vay

* Tùy thuộc vào số lần vay từ quỹ nhỏ khẩn cấp và quỹ hỗ trợ tổng hợp (lần đầu) mà có trường có nhiều loại đơn xin được bỏ trong phong bì.

3 Đơn xin miễn hoàn trả khoản tiền vay của khoản vay đặc biệt như quỹ nhỏ khẩn cấp v.v. <Ví dụ về cách điền đơn> [Màu trắng] 1 tờ

4 Về quỳ phụ trách thuế vụ

5 Quỹ phúc lợi sinh hoạt Cách đăng ký tài khoản ngân hàng để trả khoản vay đặc biệt do ảnh hưởng của dịch virus Corona chủng loại mới [Màu cam] 1 tờ

Ngoài 4 tờ tài liệu trên, còn có 1 phong thư dùng để hồi âm (xin hãy gửi mà không cần dán tem) [Màu xanh da trời] 1 tờ

■ **Những quý vị muốn biết cách làm thủ tục không phải bằng tiếng Nhật thì nhấn vào đây**

Click here if you want to know the procedure in languages other than Japanese



Nếu có gì không hiểu rõ, xin hãy gọi điện thoại đến số này

Hội đồng Phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo Trung tâm cuộc gọi về các khoản vay đặc biệt

TEL **0120 – 552 – 039**

Thời gian tiếp nhận: Ngày thường 9:00~17:00

* Ngoài tiếng Nhật ra, có thể tiếp chuyện bằng 5 ngoại ngữ khác. (Tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Nepal)

Trang chủ: <https://www.hyogo-wel.or.jp/topics/coronatokurei.repayment1.php>

Đơn xin miễn hoàn trả tiền vay đối với các khoản vay đặc biệt như khoản vay từ quỹ nhỏ khẩn cấp v.v.

Khoản vay từ quỹ nhỏ khẩn cấp

<Khung ghi của Hội đồng>

* Vui lòng điền vào tất cả trong khung in đậm.

Loại quỹ cho vay	Quỹ nhỏ khẩn cấp		
Tên người vay	Hyogo Taro		
Khoản tiền cho vay	100,000yên	Khoản tiền xin miễn	Khoản tối đa miễn trả cho loại quỹ tương ứng
Lý do xin miễn	Do cả phần thuế tính theo bình quân và phần thuế tính theo mức thu nhập của thuế cư trú đều được miễn hoàn trả		
Tình trạng hộ gia đình * Đánh dấu tích vào một mục thích hợp	<input type="checkbox"/> Hiện tại, tôi (người vay) là chủ hộ <input type="checkbox"/> Hiện tại chủ hộ không phải là người vay, và chủ hộ hiện tại là người khác hộ với người vay khi làm thủ tục vay <input type="checkbox"/> Hiện tại chủ hộ không phải là người vay nhưng không lấy được giấy chứng nhận thu nhập của chủ hộ do phải đi chỗ khác lánh nạn v.v. vì bạo lực gia đình v.v.		<input type="checkbox"/> Nếu không đúng với bất kỳ mục nào bên trái
Giấy tờ cần thiết	1 (Cần tất cả 3 giấy tờ dưới đây) 1-1: Đơn xin miễn (giấy tờ này) 1-2: Bản sao phiếu cư trú có ghi toàn bộ thành viên của hộ gia đình <u>bây giờ</u> (có ghi họ tên của chủ hộ, mối quan hệ) 1-3: Giấy chứng nhận được miễn thuế cư trú của năm 2021 và 2022 của người vay *Người được miễn cả thuế cư trú <u>tính theo bình quân lẫn thuế / tính theo mức thu nhập</u> thì thuộc đối tượng miễn hoàn trả		2 (Cần tất cả 3 giấy tờ dưới đây) 2-1: Đơn xin miễn (giấy tờ này) 2-2: Bản sao phiếu cư trú có ghi toàn bộ thành viên của hộ gia đình <u>bây giờ</u> (có ghi họ tên của chủ hộ, mối quan hệ) 2-3: Giấy chứng nhận được miễn thuế cư trú của năm 2021 và 2022 của người vay và chủ hộ *Người được miễn cả thuế cư trú <u>tính theo bình quân lẫn thuế / tính theo mức thu nhập</u> thì thuộc đối tượng miễn hoàn trả
Kính gửi Hội trưởng Hội đồng phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo			
Cột đánh dấu đồng ý			
Khi nộp đơn xin miễn hoàn trả, vui lòng xác nhận tất cả các mục từ ①~⑥ bên dưới và đánh dấu (☑) vào cột đánh dấu đồng ý.			
<input type="checkbox"/> 1. Nếu việc miễn hoàn trả của chế độ đặc biệt này được quyết định, tôi đồng ý cung cấp thông tin cá nhân của mình cho cơ quan hỗ trợ tư vấn độc lập nhằm mục đích sử dụng cho hoạt động vận hành của tổ chức.			
<input type="checkbox"/> 2. Tôi đồng ý việc cung cấp cho bên thứ ba thông tin cá nhân đã điền trong phạm vi cần thiết cho chế độ này.			
<input type="checkbox"/> 3. Tôi đồng ý việc Hội đồng phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo, trong phạm vi cần thiết cho chế độ này, tham chiếu với các cơ quan liên quan như Hội đồng phúc lợi xã hội toàn quốc, Hội đồng phúc lợi xã hội của tỉnh thành khác, Hội đồng phúc lợi xã hội thành phố/ thị trấn/ làng xã, chính quyền địa phương, văn phòng ổn định nghề nghiệp công cộng, cơ quan hỗ trợ tư vấn tự lập, cơ quan hỗ trợ cải thiện kinh tế hộ gia đình v.v., và cho phép cung cấp thông tin cá nhân của tôi đến những cơ quan đó.			
<input type="checkbox"/> 4. Tôi và người trong hộ gia đình không phải là thành viên băng nhóm xã hội đen. Tôi đồng ý rằng Hội đồng phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo có thể yêu cầu các cơ quan công quyền v.v. cung cấp thông tin về tình liên quan của thành viên xã hội đen với tôi hoặc thành viên trong gia đình tôi nếu cần. [Băng nhóm xã hội đen nghĩa là nói đến "tổ chức mà thành viên của tổ chức đó (bao gồm thành viên cơ cấu trong ban cơ cấu của tổ chức đó) có nguy cơ thúc đẩy việc thực hiện hành vi bạo lực bất hợp pháp v.v. theo tập thể hoặc thường xuyên", theo như nêu ở Khoản 2 Điều 2 "Luật về ngăn ngừa hành vi không chính đáng của thành viên xã hội đen".]			
<input type="checkbox"/> 5. Tôi đồng ý về việc không được tiết lộ lý do, nếu kết quả thẩm tra miễn hoàn trả bị từ chối.			
<input type="checkbox"/> 6. Tôi không thay đổi chủ hộ với nhằm được miễn hoàn trả. Ngoài ra, tôi đồng ý rằng sau khi đã có quyết định được miễn trả, việc miễn hoàn trả sẽ bị hủy bỏ nếu thông tin trong đơn xin này bị phát hiện là gian dối hoặc không đáp ứng các yêu cầu về miễn hoàn trả.			
Ngày	tháng	năm 2022	*Ghi ngày điền vào giấy tờ này
Họ tên người vay (Tự ghi tên)			
Số điện thoại		— —	*Phải điền số điện thoại liên lạc được trong ngày

*Người làm đơn vui lòng không ghi vào các mục dưới đây

※	資金コード	貸付コード	受付番号	兵庫県社協受付
				令和 年 月 日

Ví dụ về cách ghi

**Xin hãy ghi vào khung ghi chữ màu đỏ.
Chữ làm mẫu được ghi màu đỏ, nhưng khi ghi, hãy ghi chữ màu đen.**

3

Đơn xin miễn hoàn trả tiền vay đối với các khoản vay đặc biệt như khoản vay từ quỹ nhỏ khẩn cấp v.v.

Khoản vay từ quỹ nhỏ khẩn cấp

<Khung ghi của Hội đồng>

* Vui lòng điền vào tất cả trong khung in đậm.

Loại quỹ cho vay	Quỹ nhỏ khẩn cấp		
Tên người vay			
Khoản tiền cho vay	100,000yen	Khoản tiền xin miễn	Khoản tối đa miễn trả cho loại quỹ tương ứng
Lý do xin miễn	Do cả phần thuế tính theo bình quân và phần thuế tính theo mức thu nhập của thuế cư trú đều được miễn hoàn trả		

Không cần ghi

Tình trạng hộ gia đình * Đánh dấu tích <input checked="" type="checkbox"/> vào một mục thích hợp	<input type="checkbox"/> Hiện tại, tôi (người vay) là chủ hộ <input type="checkbox"/> Hiện tại chủ hộ không phải là người vay, và chủ hộ hiện tại là người khác hộ với người vay khi làm thủ tục vay <input type="checkbox"/> Hiện tại chủ hộ không phải là người vay nhưng không lấy được giấy chứng nhận thu nhập của chủ hộ do phải đi chỗ khác lánh nạn v.v. vì bạo lực gia đình v.v.	<input type="checkbox"/> Nếu không đúng với bất kỳ mục nào bên trái
	1 (Cần tất cả 3 giấy tờ dưới đây) 1-1: Đơn xin miễn (giấy tờ này) 1-2: Bản sao phiếu cư trú có ghi toàn bộ thành viên của hộ gia đình <u>bây giờ</u> (có ghi họ tên của chủ hộ, mỗi quan hệ) 1-3: Giấy chứng nhận được miễn thuế cư trú của năm 2021 và 2022 của <u>người vay</u> *Người được miễn cả thuế cư trú <u>tính theo bình quân lần thuế / tính theo mức thu nhập</u> thì thuộc đối tượng miễn hoàn trả	2 (Cần tất cả 3 giấy tờ dưới đây) 2-1: Đơn xin miễn (giấy tờ này) 2-2: Bản sao phiếu cư trú có ghi toàn bộ thành viên của hộ gia đình <u>bây giờ</u> (có ghi họ tên của chủ hộ, mỗi quan hệ) 2-3: Giấy chứng nhận được miễn thuế cư trú của năm 2021 và 2022 của <u>người vay và chủ hộ</u> *Người được miễn cả thuế cư trú <u>tính theo bình quân lần thuế / tính theo mức thu nhập</u> thì thuộc đối tượng miễn hoàn trả

Kính gửi Hội trưởng Hội đồng phúc lợi xã hội

Cột đánh dấu đồng ý

Hãy đọc nội dung trong khung đánh dấu, và đánh dấu tích vào tất cả các mục. <Nhất định phải đánh dấu>

Khi nộp đơn xin miễn hoàn trả, vui lòng xác nhận tất cả các mục từ ①~⑥ bên dưới và đánh dấu () vào cột đánh dấu đồng ý.

- 1. Nếu việc miễn hoàn trả của chế độ đặc biệt này được quyết định, tôi đồng ý cung cấp thông tin cá nhân của mình cho cơ quan hỗ trợ tư vấn độc lập nhằm mục đích sử dụng cho hoạt động vận hành của tổ chức.
- 2. Tôi đồng ý việc cung cấp cho bên thứ ba thông tin cá nhân đã điền trong phạm vi cần thiết cho chế độ này.
- 3. Tôi đồng ý việc Hội đồng phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo, trong phạm vi cần thiết cho chế độ này, tham chiếu với các cơ quan liên quan như Hội đồng phúc lợi xã hội toàn quốc, Hội đồng phúc lợi xã hội của tỉnh thành khác, Hội đồng phúc lợi xã hội thành phố/ thị trấn/ làng xã, chính quyền địa phương, văn phòng ổn định nghề nghiệp công cộng, cơ quan hỗ trợ tư vấn tư lập, cơ quan hỗ trợ cải thiện kinh tế hộ gia đình v.v., và cho phép cung cấp thông tin cá nhân của tôi đến những cơ quan đó.
- 4. Tôi và người trong hộ gia đình không phải là thành viên băng nhóm xã hội đen. Tôi đồng ý rằng Hội đồng phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo có thể yêu cầu các cơ quan công quyền v.v. cung cấp thông tin về tính liên quan của thành viên xã hội đen với tôi hoặc thành viên trong gia đình tôi nếu cần. [Băng nhóm xã hội đen nghĩa là nói đến "tổ chức mà thành viên của tổ chức đó (bao gồm thành viên cơ cấu trong ban cơ cấu của tổ chức đó) có nguy cơ thúc đẩy việc thực hiện hành vi bạo lực bất hợp pháp v.v. theo tập thể hoặc thường xuyên", theo như nêu ở Khoản 2 Điều 2 "Luật về ngăn ngừa hành vi không chính đáng của băng nhóm xã hội đen"]
- 5. Tôi đồng ý cung cấp số điện thoại liên lạc cho Hội đồng phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo.
- 6. Tôi không thay đổi chủ hộ với nhiệm vụ được miễn hoàn trả. Ngoài ra, tôi đồng ý rằng sau khi dựa cơ quyết định được miễn trả, việc miễn hoàn trả sẽ bị hủy bỏ nếu thông tin trong đơn xin này bị phát hiện là gian dối hoặc không đáp ứng các yêu cầu về miễn hoàn trả.

Hãy ghi ngày mình điền vào giấy tờ này.

**Hãy ghi số điện thoại có thể liên lạc.
<Nhất định phải ghi>**

Ngày tháng năm 2022 *Ghi ngày điền vào giấy tờ này

Họ tên người vay (Tự ghi tên)

Số điện thoại - - *Phải điền số điện thoại liên lạc được trong ngày